

LOS NUMEROS
EN
TZOTZIL DE HUIXTAN

El legajo de un zaca en su er alba no es vigente para si, ni para otros, ni para los que vienen después.

JA' SC'OPILAL NUMEROETIC

LOS NUMEROS

en

Tzotzil de Huixtán

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Dirección General
de Asuntos Indígenas
de la Secretaría
de Educación Pública
México, D.F. C62
1968 8-041

El legajo de un zaca en su er alba no es vigente para si, ni para otros, ni para los que vienen después.

Ja' Sc'opilal Jtaq'uintic

El Dinero

\$.05 jo'ob covre
cinco centavos

\$.10 lajuneb covre
diez centavos

\$.15 jo'lajuneb covre
quince centavos

\$.20 jtob covre
veinte centavos

El lenguaje a'ik záca an san er libro no es vigente para el idioma z'at'at'at' de las aldeas: pe'et'et' es

\$.25 chib taq^tuin

veinticinco centavos

\$.30 lajuneb scha^tvinic covre

treinta centavos

\$.35 jo^tlajuneb scha^tvinic covre

treinta y cinco centavos

\$.40 cha^tvinic centavo

cuarenta centavos

\$.45 cha^tvinic schi^tuc cinco

cuarenta y cinco centavos

El lenguaje a'ull zata a su vez, libro no es vigente para el idioma zata a'ull zata de las aldeas zata a'ull zata.

\$.50 toston

cincuenta centavos

\$.55 toston schi'uc cinco

cincuenta y cinco centavos

\$.60 oxvinic centavo

sesenta centavos

\$.65 oxvinic schi'uc cinco

sesenta y cinco centavos

\$.70 lajuneb schanvinic centavo

setenta centavos

El legajo nº 11 de la serie de libros de la biblioteca de la Universidad de la Habana, perteneciente a la colección de la biblioteca de la Universidad de la Habana, perteneciente a la colección de la biblioteca de la Universidad de la Habana.

\$.75 vaquib taq 'uin

setenta y cinco centavos

\$.80 chanvinic centavo

ochenta centavos

\$.85 chanvinic schi 'uc cinco

ochenta y cinco centavos

\$.90 lajuneb yo'vinic centavo

noventa centavos

\$.95 cinco mu sta jun pexu

noventa y cinco centavos

\$ 1.00 pexu

un peso

\$1.05 pexu schi⁴uc cinco

un peso cinco centavos

\$1.10 pexu schi'uc lajuneb

uno diez

\$1.15 pexu schi'uc io'lajuneb covre

uno quinze

\$ 1.20 pexu schi'uc jtob covre
uno veinte

\$1.25 lajuneb taq'uin
uno veinticinco

\$1.50 oxib toston
uno cincuenta

\$1.75 pexu schi'uc vaquib taq'uin
uno setenta y cinco

\$ 2.00 chib pexu
dos pesos

El leguaje willzaca en sus or. libro no es vigente para N. O. como se menciona de las columnas anteriores.

\$ 2.50 jo'ob toston

dos cincuenta

\$ 3.00 oxib pexu

tres pesos

\$ 3.50 oxib pexu schi'uc toston

tres cincuenta

\$4.00 chanib pexu

cuatro pesos

\$4.50 chanib pexu schi 'uc toston

cuatro cincuenta

\$ 5.00 jo'ob pexu

cinco pesos

\$ 10.00 lajuneb pexu

diez pesos

\$ 25.00 jo'ob scha'vinic pexu

veinticinco pesos

\$ 50.00 lajuneb yoxvinic pexu

cincuenta pesos

\$ 75.00 jo'ob pexu mu sta chan-

vinic pexu

setenta y cinco pesos

El legajo de este libro no es válido para el servicio de traducción de la biblioteca de la Universidad de la Habana.

\$100.00 jo'vinic pexu

cien pesos

\$125.00 cien pexu schi'uc jo'ob

scha'vinic pexu

ciento veinte y cinco
pesos

\$150.00 o'lol schibal ciento

ciento cincuenta pesos

\$200.00 chib ciento pexu

doscientos pesos

\$300.00 oxib ciento pexu

trescientos pesos

El lenguaje a'ill'zaca en sus or. alba no es. vigente para el. centro z'at'at' de las alfonas: p'at'at' es.

\$ 400.00 chanib ciento pexu
 cuatrocientos pesos

\$ 500.00 jo'ob ciento pexu
 quinientos pesos

\$ 600.00 vaquib ciento pexu
 seiscientos pesos

\$ 700.00 jucub ciento pexu
 setecientos pesos

\$ 800.00 vaxaquib ciento pexu
 ochocientos pesos

El legajo de will zara a su vez, alba no era vigente para el caso de traslado de las alfonas, por lo que es

\$ 900.00 baluneb ciento pexu
novecientos pesos

\$ 1,000.00 jmil pexu
mil pesos

\$ 1,250.00 jmil schi'uc o'lol yoxi-
bal ciento
mil doscientos cincuenta

\$ 1,500.00 jmil schi'uc jo'ob ciento
mil quinientos pesos

\$ 1,750.00 jmil schi'uc o'lol svaxa-
quibal ciento
mil setecientos cin-
cuenta

El texto de este libro es una traducción de la obra de la autora, publicada en 1975.

\$2,000.00 cha'mil pexu
dos mil pesos

\$2,500.00 cha'mil pexu schi'uc
 jo'ob ciento
 dos mil quinientos

\$ 3,000.00 oxmil pexu
tres mil pesos

\$ 3,500.00 oxmil pexu schi'uc
jo'ob ciento
tres mil quinientos

\$ 4,000.00 chanmil pexu
cuatro mil pesos

\$ 5,000.00 jo'mil pexu

cinco mil pesos

\$ 10,000.00 lajunmil pexu

diez mil pesos

\$20,000.00 jto b mil pexu

veinte mil pesos

\$50,000.00 lajuneb yoxvinic

mil pexu

cincuenta mil

\$ 100,000.00 cien mil pexu

cien mil pesos



jo'ob centavo
cinco centavos



lajuneb covre
diez centavos



j'tob covre
veinte centavos

El lenguaje en la zona en su forma oral, se refiere a la zona de las lenguas mayas, que se refiere a la zona de las lenguas mayas.



toston

cincuenta

centavos



pexu

un peso

El tequile uill zaca an san er alba no sup vigenta pexu 35 ofi somoz z mesculista de z a cufimoz pexu de ex



jo'ob pexu

billete de cinco pesos



lajuneb pexu

billete de diez pesos



jtob pexu

billete de veinte pesos



lajuneb yoxvinic pexu

billete de cincuenta pesos

jun litro

un litro

o'lol litro

medio litro

jun litro schi'uc o'lol

un litro y medio

chib litro

dos litros

jun cuartia

un cuartillo

chib cuartia

dos cuartillos

El lenguaje uñ'zaca en sus or. libro no es vigente para el. centro z'atensalado de las alimmas: potentes es.

jun almul

un almud (cuatro cuartillos)

chib almul

dos almudes

jun janeca

una fanega (doce litros)

o'lol schíbal janeca

una fanega y media

jun vara

una vara (ochenta centímetros)

jun metro

un metro (cien centímetros)

o'lol metro

medio metro

o'lol schibal metro

un metro y medio

chib metro

dos metros

jov

una brazada

o'lol scha'jov

una brazada y media

jnob

una cuarta

Ich'lo.

¡Llévalo!

¿C'u che'el stojol ti pixjolale?

¿Cuánto valen los sombreros?

Jo'lajuneb pexu.

Estos valen veinticinco pesos.

¿Mi mu'yuc bu mas yalel stojol?

¿No tiene mas baratos?

Oy. Ja' baluneb pexu stojol avi to.

¡Sí como no! Estos valen nueve pesos.

¿Mi mu xavac' ti jucub?

¿Se puede a siete pesos?

Mu xu'. Chacac^hbot ti vaxaquib.

No, te lo doy por ocho pesos.

Chacac'bot jucub pexu schi'uc
vaquib taq'uin.

Te doy siete setenta y cinco.

Ich'o.

¡ Llévalo!

¿Jayib chavac' ti naranxaxe?

¿Cuánto valen las naranjas?

Lajuneb covre jujup'ej.

Diez centavos cada una.

Lec oy. Ti jc'an cha'p'ej.

Está bien. Dame dos.

¿Mi oy velta avu'un?

¿Tienes vuelto?

¿C'u yepal avich'oj?

¿De cuánto?

Jtob pexu.

De veinte pesos.

Oy. Ilo ti velta avu'une.

Sí. Toma tu vuelto.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de noviembre de 1968
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

El legajo de un zaca en su er alba no es vigente para si, ni como responsable de las acciones posteriores.

El legajo de un zaca en su er alba no es vigente para si, ni como responsable de las acciones posteriores.